

متحف فضائل زن

۲۳

کوچک جو

KARCI گارچی

Koutchekdjé

Danse Orientale

بیجی طافم ۱۳ رقص تصویری مخصوص

قضمانی زاده شاملی اسکندر

استانبول ده بازی ده مالیه قارسوند دنیمه ۱۸

Chamli Shändér

Beyazit ۷-Bavis der malie Stamboul

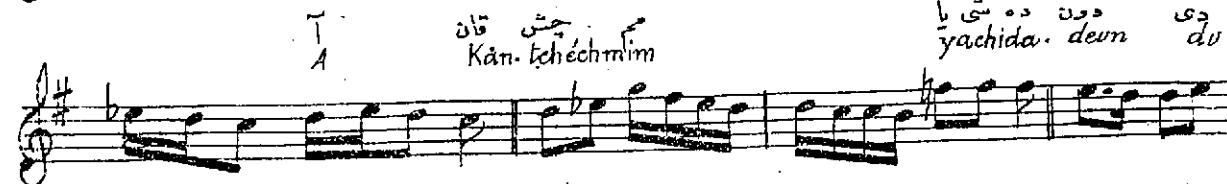
Telephone 1836  
Stamboul

تلفون ۱۸۳۶ استانبول

# کونا دا

بِرْجَهْ بِرْجَهْ طَنْكَاهْ تَمْ

Adagio  
آرڈ نفخه



سیل لہ رے جش مان چشی یا  
 sél lé ré ā man. tchech mim yachi da  
 دون دی سیل لہ رے ایل لامدا سے نی  
 devn du sél lé ré ā lamda sé ni  
 کا بهام گور بیت ایل لہ رے لامدا  
 Ka bəham gour bét ā lə ré ā lamda  
 سے نی کی دم دم گور بیت ایل لہ  
 sé ni ki dəm də gour bét ā lə  
 رے این اسفا فہ سما گول بھی  
 ré in sa fa feh sa ma guél bəhī  
 لہ زا لیم این سما فا بن ما  
 lə za lim in sa fa bén ma  
 یی لیم او کاش لا دی کے ما نا  
 yi lim o kach la di ke ma na  
 آرڈننس  
 M.S

The musical score consists of five staves of handwritten notation on a single system. The notation uses vertical stems with horizontal dashes to indicate pitch and rhythm. The lyrics are written below each staff, combining Armenian and Persian words.

Staff 1: *Tara rim*, *e' chim*, *Tara*

Staff 2: *rim*, *An ni ma*, *Ka ré bag la*

Staff 3: *rim*, *sén siz*, *dji ha*, *ni néy lé rim*

Staff 4: *A yos mam héy*

Staff 5: *M.S.*

Below the fifth staff, the name *Chamli Khéndér* is written.

= ۰ =

نار ت نار گا جی نار لی تھی تھی کل گل  
 nar a nar ga dji nar li tchi tchék gul A

گا جی گول لو تھی تھی بے نم  
 ga dji gul lu tchi tchék Bé nim

یا ریم پک کو تچو دیک تا لی  
 ya rim pék Ku tchu djék T A li

کو شان دا گل گل گل گل گل گل شا لی کو شان دا  
 Kou chan da guél quél giél giél giél cha li Kouchan da

گل آرمه نفعه M.S.

گیل

سون اوک ذک سی سون اوک ذک سی سون  
 si xin ol soun si xin ol soun si xin

اوک سون یار بی ذه قال سون  
 ol soun yar bi ze Kal soun

آرمه نفعه M.S.

شامل اسکندر استانبول بازیده عنصر ۱۸

مشهور آیینه پونا رین با دکشن شن  
Mash'hur Ayineh Pou-na Rin ba Duk-shan Shen

چلچله تکلیل  
Chelchelle Taklil

قادر بادوند منش اول  
Qadr Badun-d Mansh' Oul



لی سے ون لر  
 li sé vén ler

ماز اول  
 ol mazmi dé li Ah

ای دن ماق یاش  
 yachmak dan. og

مش را  
 mich ra

غانه نای  
 ginn.A yana

بین بیر  
 bén bir

کوز لی  
 gieuxlu é la

دم دبل آی دن یاد  
 dim ril Ay yarden

آرہ نعمہ  
 M.S

بور وکب علیہ  
 Ah A ti mi bag ladim

سه بین  
 seh bén bir

وی وی  
 vi vi

سه وی  
 sé vi

سه  
 sé

وی وی  
 vi vi



خا قيش بو  
Bou. Kich. hanim

ایس تان بُو لا طا شن ده خا قيش بو  
is tan bou la ta chin da bou. Kich. hanim

ایس تان بُو لا طا شن ده خا قيش بو  
is tan bou la ta chin da ey le ne lim

پات قال بُجی لار با شن ده آ  
Kal pak dji lar ba chin da 1 da ah 2

گوزل کو اون فار لر اون افع ددت يا شن ده آ  
guzel ler var on. utch. on. devout ya chin da 0

گوزل کو اون فار لر اون افع ددت يا شن ده آ  
guzel ler var on uch on devout ya chin da

ایس نے پات قال بُجی لار با شن ده آ  
ey le ne lim. Kalpak dji lar ba chin da 1 2 da coda



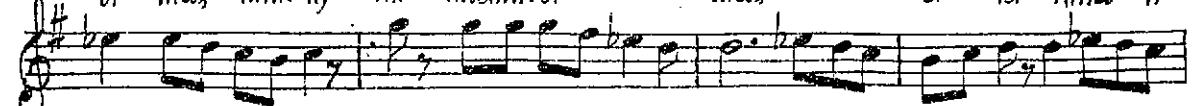
در پا قا سک فندن شک با: **مشتی**  
Bachindan. Fé sin Ka pa rim زاد مه روبوا varoubi-mezad  
عربی



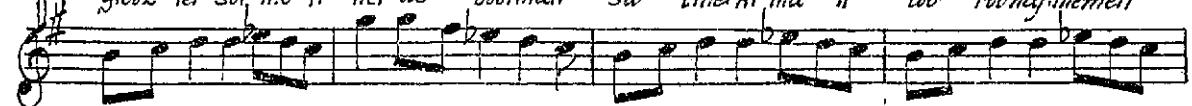
ن تین لود او در یار در تا قا ها yetmezsé ba دم صبا ده da sa ta rim منیت



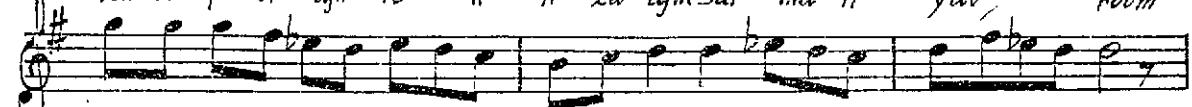
اویل شخون آه ماز اول ol maz min. ny Ah nitchin. ol ماز ماد ماد



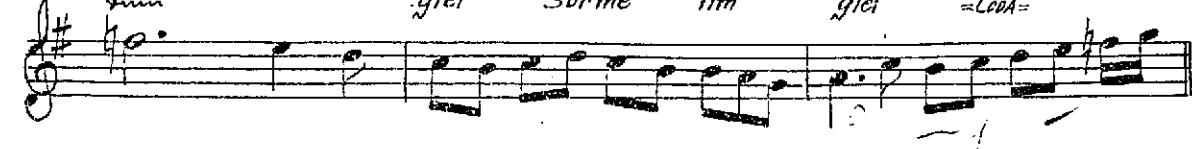
لی مه دخ طو لی ما آل تین صبا لی ما بول ده فر لی مه سود کز gieuz ler sur mé li nérdé bouimali sa tine Al ma li tou roundjiméméli



دوم یار لی ما صاریج ذا لی تی pi ti djil ré li A za djik sar ma li yav roum



آوف of گل giél مه سود surmé لی lim گل giél آنده آنده آنده آنده



اده نفشه

دمر کی دار وا  
varam-gidem

di yar bekir      دو دو دن  
دو دو دن

او دست آرد نفشه  
M-S

سونیه لر بچه  
surnié lér Béché

گل میش کی ل  
gul mish kí e la

1

2

ک gier  
 ذی xv  
 نه né  
 تول A man -14-

آدہ نعمہ  
 CODA

88

طال ما تاک چا  
 tchatal matal  
 شاش شاه نه ملک نه  
 chécha né min dou  
 دو ل ما نی  
 dou la ma ni

آدہ نعمہ مان ت  
 chim.a man M.S

نردن دل دن  
 nerdén ell dín  
 کفر کی مام ای  
 Kifir i mam i  
 ل ما نی ت  
 la ma ni té

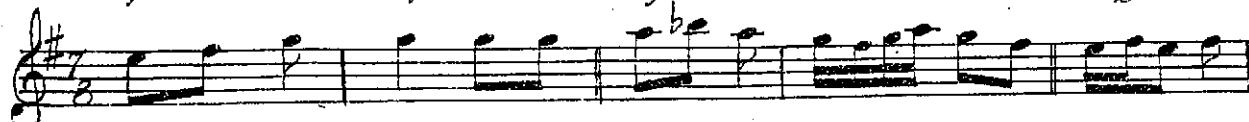
chim ت مان ت مان ت  
 man a man a man a  
 ت ا مان گو لوم ت ا مان  
 a man gu lum a man

= ١٤ =

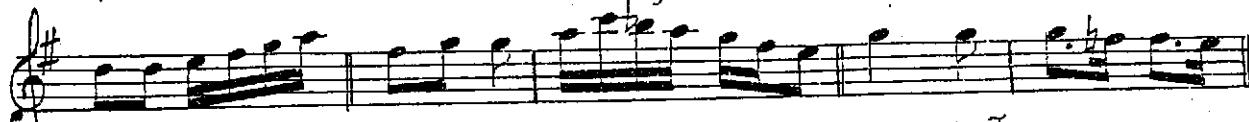
آدہ نقصہ  
CODA



کی نے ده کای نا دی جوش دی طلاغ  
yi né dé Kay na di dyoch dou dag la



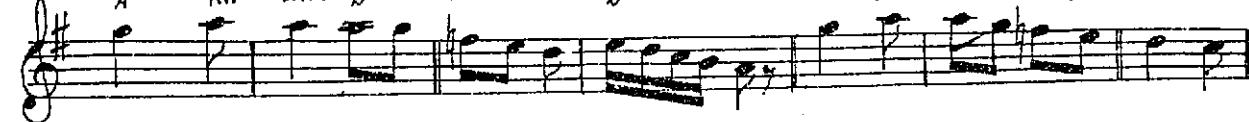
رین تا شی تا جای نیم طلاغ ل د رین تا  
rin ta chi a dia nim dag la rin ta



شی chi آدہ نقصہ  
M.S.



ای قان دن در کو در قت  
ai Kan den dré ko dré qat



ای قان دن در کو در قت  
ai Kan den dré ko dré qat

ای قان دن در کو در قت  
ai Kan den dré ko dré qat

= ١٥ =

شی chi آرمه نه M.S

آه Ah آرمه نه M.S

شی chi آرمه نه M.S

شی chi تا تا dja chéch ha né mi سے séy mén lér ba

شی chi تا تا dja nim من سے séy mén lér ba شی chi

آرمه نه M.S

دی او دی ز مس ده ذه بی bi zé démes Ken او dou

او دی او دی او دوم او اول دو روم او دی له دی le ri دد لق آر ar pa liK dir

دی له دی داد فا کوئی وله ستر bl xé dé Ka Fa dar eor, vi Kevy le ri

شامل اسکندر بازی دارند ۱۸

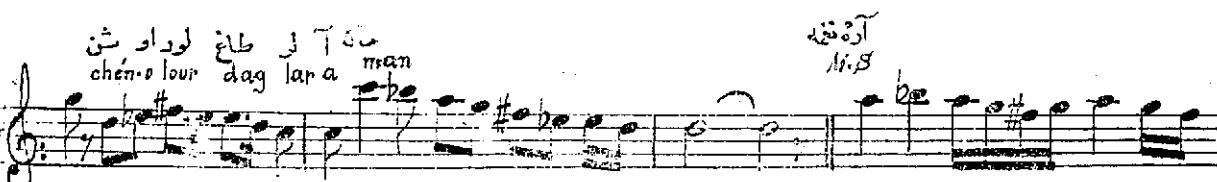
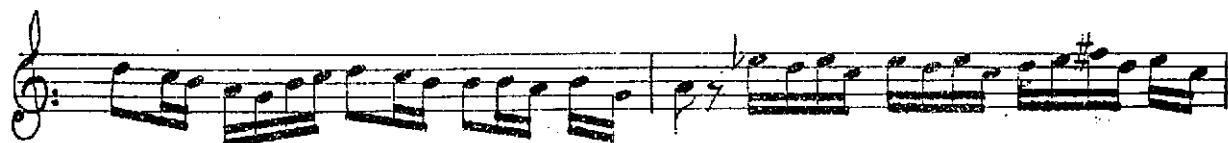
عنوان مثانی کهنه

A handwritten musical score consisting of eight staves of music. Each staff begins with a clef (G-clef), a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The music consists primarily of eighth-note patterns, with occasional sixteenth-note figures and rests. The notation is written in black ink on white paper. The score is organized into measures separated by vertical bar lines.

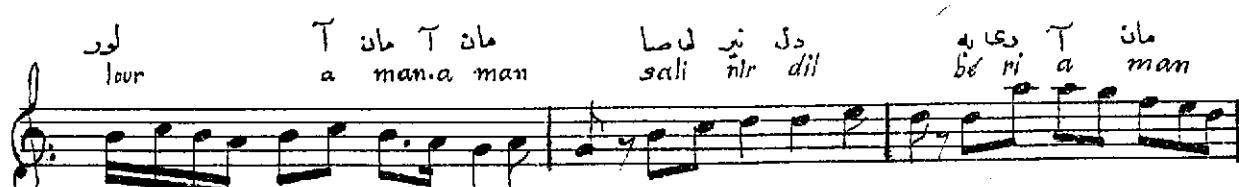
أرجي خاتم آرقة نفحة  
آرقة نفحة

ووجه جه  
Danse Orientale

=17=



-۱۱-







A handwritten musical score consisting of a single melodic line on a staff. The staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The music consists of eighth-note patterns. The lyrics are written below the staff in three languages: Persian, French, and English.

گوی عشق لک که دی گوی عشق لک که دی  
guir di gieuvul Achki.yo lou na guir di gieuvul

لک که دی گوی عشق لک که دی گوی عشق لک که دی  
Achki.yo lou na Bakmax sa gi na so lou

A handwritten musical score consisting of a single melodic line on a staff. The staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The music consists of eighth-note patterns. The lyrics are written below the staff in three languages: Persian, French, and English.

لک که دی گوی عشق لک که دی گوی عشق لک که دی  
bilmem né ey leh Koi lou na

A handwritten musical score consisting of a single melodic line on a staff. The staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The music consists of eighth-note patterns. The lyrics are written below the staff in three languages: Persian, French, and English.

لک که دی گوی عشق لک که دی گوی عشق لک که دی  
T hou gieule' rim gieus le' rin chi rim seucle'

A handwritten musical score consisting of a single melodic line on a staff. The staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The music consists of eighth-note patterns. The lyrics are written below the staff in three languages: Persian, French, and English.

لک که دی گوی عشق لک که دی گوی عشق لک که دی  
rin seux le' rin A chi ki na virme.A man

A handwritten musical score consisting of a single melodic line on a staff. The staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The music consists of eighth-note patterns. The lyrics are written below the staff in three languages: Persian, French, and English.

لک که دی گوی عشق لک که دی گوی عشق لک که دی  
A chi ki na virme.A man

دیمک آه مان اوک نو آه مان نه مان  
 peki:bi A man oi név dij van a mati xe man

آه وان بی فر  
 Bip név dij van Ah

آه جا نه آه  
 A djanim . Ah

دم که آه  
 Agieuxum

گذ سوز دین شی دک له گذ  
 gieuz gieuxlé rin chi rin seuz le' rin

شان بو لو طاغ شان بو  
 bo chan daglar bo chan

تاد سی ده چه شان بو  
 Tad tchévré si bo chan

بای  
 Lah af man if tah

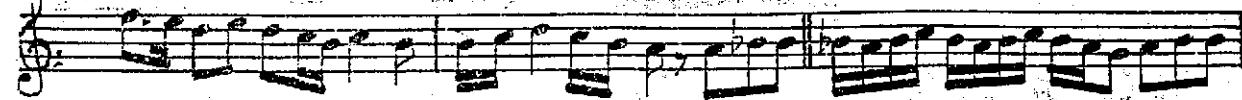
اول ماز اول ماز اول ماز شن دو نه ده ده  
 ol may ol may ol may dérai né du chen

آه ماز اول ماز اول لاح اف ماز اول ماز دیده  
 A man a man if lah ol may ol may dérdi

نے دو شن

T ul T ul (مانا مان) A man a man. M.P.

٢٢



میوکارند

Coda



ی ن بون

ی ری گیور

دو دل کو او

yi ne bou youn

yar i gieur

o gouxel dir



ع AKlim A لان

ع Fikrim A لان

ع guwynum, لان



س بن

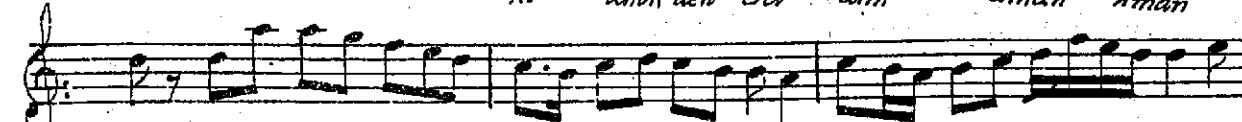
کو تھوک دن سر دم

ت ع ت ع امان امان

seni ben

Ku tehuk den ser dim

T ul T ul aman aman

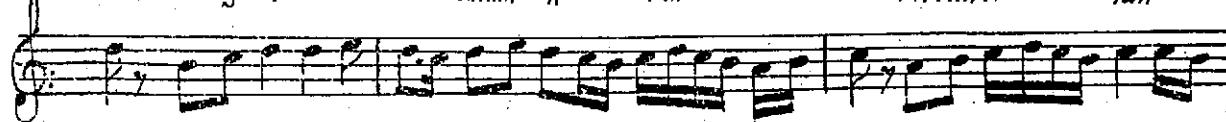


دو دل کو او

ع AKlim A لان

ع Fikrim A لان

o gouxel dir



Chamli Shender Polayazid 18



三

لذت بچی نذ کو او من سکل دا آمش اول کشی سر  
serKechol momouch A va giel mez guxell djéy lan

A musical score page featuring a single melodic line on a five-line staff. The music is in common time (indicated by 'C') and includes various note heads, stems, and rests. Above the staff, lyrics are written in a cursive script, corresponding to the notes below. The lyrics include 'Kechol momouch', 'A va gie mez', and 'goku yu'. The page number '11' is visible at the top left.

آدَنْتَقَهُ M.S  
لَذْنَجِي مَانَ يَا yaman djéytan او

A horizontal strip of musical notation on a five-line staff. The music consists of a single melodic line. It features a variety of note heads, including solid black notes, open circles, and open squares. There are also several rests of different lengths. The notes are primarily eighth and sixteenth notes, with occasional quarter and half notes. The overall pattern is rhythmic and dynamic, typical of a piano piece.

وو سو جانه صبا  
gatching suruw

فُوشة

مان آ مان آ  
Aman Amar

سازد

SON  
Aman  
W.

A musical score for piano, showing two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Both staves are in common time. Measure 11 starts with a quarter note in the treble clef staff followed by eighth-note pairs in the bass clef staff. Measure 12 begins with a half note in the treble clef staff, followed by eighth-note pairs in both staves.

A musical score page featuring two systems of music. The top system starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It contains two measures of music with various note heads and stems. The bottom system starts with a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It also contains two measures of music with note heads and stems.

ج باش گیورون سو نی *mémori gieuron*  
A-tch. Bé yax gieuy su ni

A musical score for a single melodic line. The music is in common time, indicated by a 'C'. The key signature is one sharp, shown by a 'F#'. The melody consists of eighth-note patterns, primarily eighth-note pairs. The vocal line starts with a half note followed by an eighth-note pair, then continues with eighth-note pairs. There are several rests, including a long one at the beginning and another in the middle. The melody ends with a final eighth-note pair.

سون

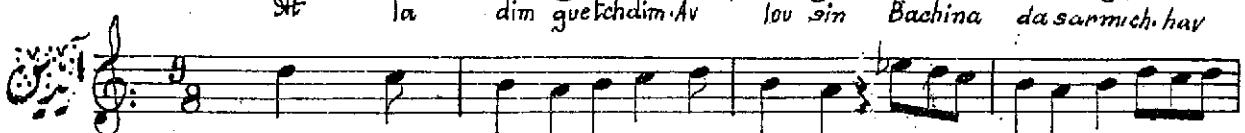
### Table Aman

## «ساز»

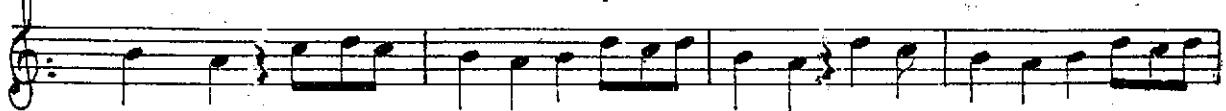
A musical score for the 'Son' section, starting with a treble clef, a key signature of one sharp, and a time signature of common time. The vocal line is composed of eighth-note patterns, primarily quarter note pairs followed by sixteenth-note pairs.



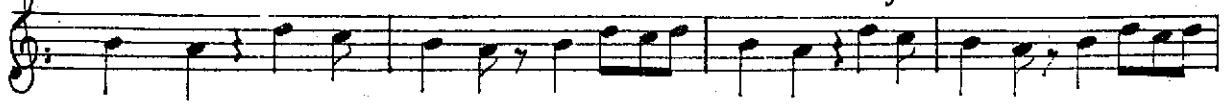
خاوش مسادده نه شی طا آو دم که  
آت شت لا دم گلچدیم. آو سین لو Bachina  
dasarmich. hav



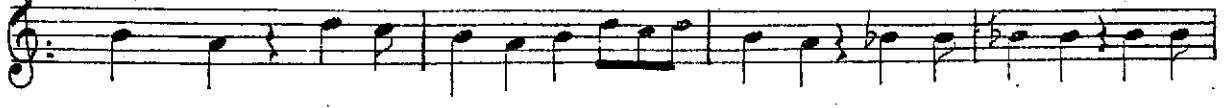
رکش له قاش کنا با ویر سی دی  
لو سین آنا سی نین کوچک کو نک سی نا یاو چوک  
rou sou vir ba na Kachla nin kubchuk yav



رکش له دیش دد جی این مان صب مان  
A man sir ma dir satchla rim A man indji dir dichlé rim



مد سوز دی لن مد اذ مان دک لی بوز در دک لی بوز در  
A man el ma dir rouhlé rim A man ez mé lén di suzme



لی دی گیل آ دجا نیم گیل



Sheet music for a traditional piece, likely a folk song. The music is written in Western staff notation with lyrics in multiple languages (Arabic, Persian, French, and English). The lyrics are placed below the corresponding musical lines.

**Top Line:**

hitch·é lém tchekiméz dím sevý dín

**Second Line:**

bé ni Ah si nemdé djan·gui bi

**Third Line:**

sak lar dím sé ni of

**Fourth Line:**

douyar gui bi ol doum séni sé ve ni a man

**Fifth Line:**

میان میان

**Sixth Line:**

قندیش دن بی bón dén · báshka

**Bottom Line:**

yar sé vér sén يار سه ور سه يار يار زک يار زک يار زک ناشا chani na ya

(آد. نغمہ) مشن  
chén coda

A horizontal musical staff in G major, indicated by a treble clef and a key signature of one sharp. The staff contains a series of note heads and stems, primarily eighth notes, with some sixteenth-note patterns and rests. The notes are distributed across the four lines of the staff.

M.

Echok.sou lar itchdim Boula nik A. leylim

۱۰ سازه

A handwritten musical score page showing system 1. It features a treble clef staff with six measures of music. The first measure contains six eighth-note pairs. The second measure has two eighth-note pairs followed by a single eighth note. The third measure contains six eighth-note pairs. The fourth measure has two eighth-note pairs followed by a single eighth note.

لله اهیل دو راو  
uroum.illé      ri · do · la      نیک      لا      دو دی      نه ما کس آق  
AK · Kirmanā      guide lim giel

A horizontal strip of musical notation on a five-line staff. The key signature is one sharp. Measures 11 and 12 begin with eighth-note chords (F#-A-C#) and (D-G-B). Measure 11 continues with eighth-note patterns: (F#-A-C#), (D-G-B), (F#-A-C#), (D-G-B), (F#-A-C#), (D-G-B). Measure 12 begins with a sixteenth-note pattern: (F#-A-C#-E), (D-G-B-E), (F#-A-C#-E), (D-G-B-E).

گیل *giel* کوچک *Ketchéyim* ت *T* مان *man*

وہ میانزی  
M.

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Both staves have a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. Measure 11 begins with a sixteenth-note pattern in the treble staff, followed by eighth-note pairs in the bass staff. Measure 12 continues with eighth-note pairs in both staves, maintaining the established rhythmic pattern.

بِزَّةٍ بُو يَرْ



آنچه مان  
man CODA

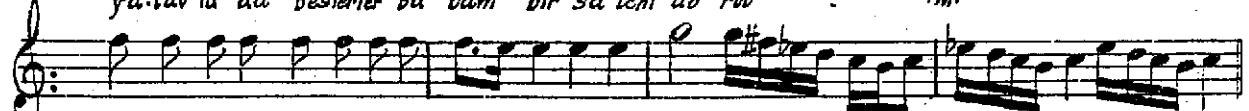


آنچه  
M.



دو طریق سایر لار با لورین ده که طاو یا  
ya·tav la da beslerler ba bam bir sa téhi do rou

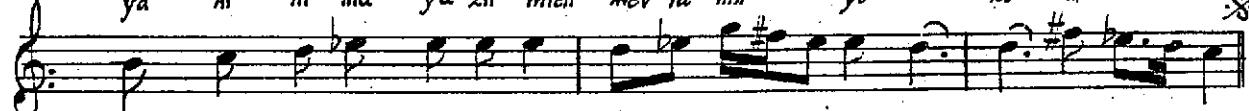
سانه  
M.



یا آل نی ما یا زیل میش ذیل یا  
ya Al ni ma ya zil mich mésh la nin

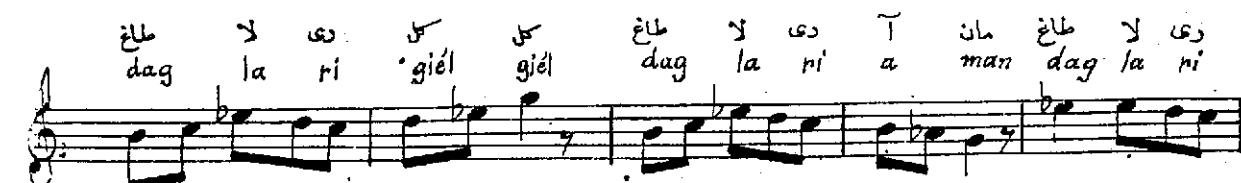
و  
yo

سانه لی  
san lou

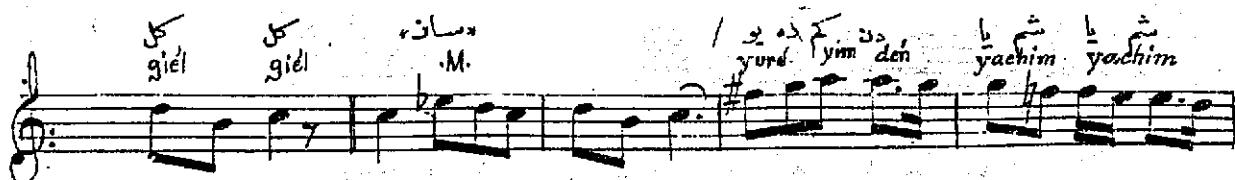


(آنچه)

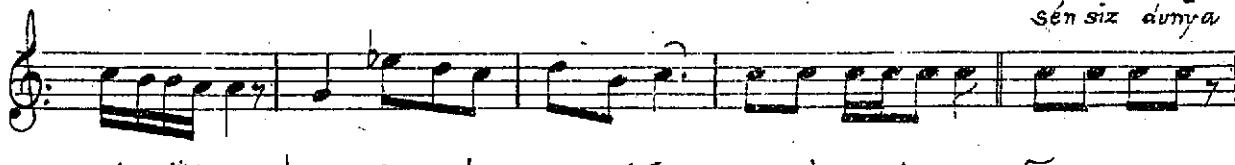




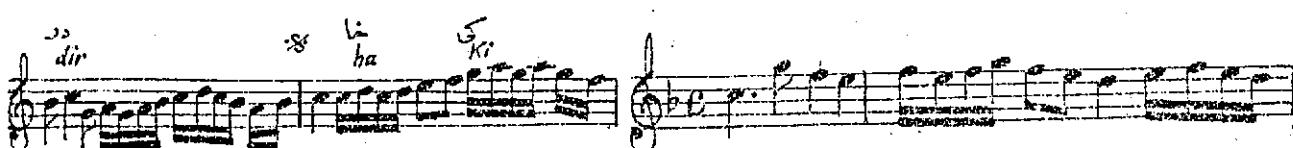
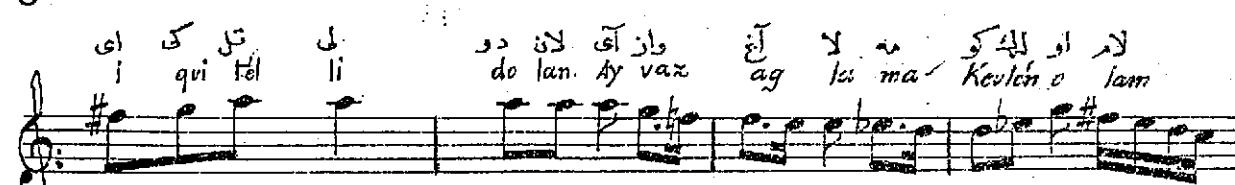
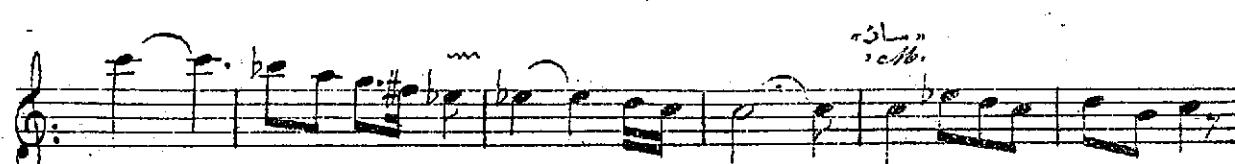
= ٣٠ =



یا دون سن سن  
sen siz sunya



مسان



# لوحة كلامي طائفك محتواي

صحيفه

صحيفه

میخ، پنچه مباره ای آزاده صار ماف  
ادف کل سر، هم کل

## شرف

و ارام کب دم ربار بکند و نزینه  
سوره را میکنم لذت اکتوبر نزینه  
او بید دیم او سی ابلس سوزینه الخ

## شرف

پهانال ماتال مستحناه ملک دنیا  
آبلدم ماده آشام آمات  
زده الدک بو دوزن دیوان  
سوره می منک کی هر اون  
صافه بزن کلیدا بلت زمات

## شرف

پنده فاینادی جهود شدی غریب تجی  
آقندم کوز مد دقادا بدی باشی  
آلزیستخانه محیینلش باشی

بنده سکه اولدی او زوم بلدری  
آریه لقدر، بنده فقار استعث کویری

## اسکنجو طلاقم د

ایلک بها اولجنه شهد اور طاغی

آمیزید لا لری آناد ای بیمه مصارک

میزو یانکه با خدیر بیسا ام اور

صالیفه را بر خا آبیمه مصارک

## شرف

بنهم سو و چکم با غیره نکل کل  
کوره دله سوکرا او طنزی دل  
با مشافت او فراسمه بنا غلک آنی  
به بارا کرنی بار ده آرس

## شرف

آشکم با غدر دم به برس و دیه  
بیکلکی بون در دم پیشونه الکیه  
کوکل ویر دم بیشجه جلک بیلیه  
آوه توکل کی بعد بیه او سوده  
سباه ز لعلکی بیه غلهه او سوده

## شرف

بر قیمه خانم استانبول لما نایه  
اخد علم فالی اجیلس باشنه  
کوز لکه وار او بداعج او ده تر باشنه  
اکله لکم فالی فیض باته

## شرف

پاشک رفیک قایام  
وار و ب فزاره صایام  
بنخ سر برها قایام

باورم او لور نتی او طازه منی

نخود او طازه لارقنه نی

کوزه سوره لازه بر طالا

صالیفه آنای نورخی محفل

## شرف

بلبل او سه قوزه ده بیسم دلاه  
آفاهه شیم پاشی دو شدی سلله  
آلام منی فیام غربت ایله  
الضاوه کل بھی نه لم اضافه  
بد ششم و فاصله عدکانه

## شرف

آزار اشک آرام  
آنده قاره با غدر دم  
شنه جیلان شیم آی بوصم داد

## شرف

شار آفاجی نار راصیمیک  
کول آفاجی کل عیویک  
بنم بارم بیک کویر میک  
آلی فوتانه کل کل کل  
شار قوشانه کل

## کسی بورم هنک او سه هنک او شه

پار بنه فال سوده

## شرف

پیکار کی باشنه کل آمیسه

لاله بس سبلیس کلیس

فره کوزه کوبیس

## ٣٢ = شرق

۱۹ باد او روم دلبه او لسم بسیار  
کاهه قا ششم کوز لر خ غایله اند  
مشنی سیا پینه دارایه صد  
پاد او رم دلبه دخایله ممتاز  
آل عقلم او سیوه ید او ناز

## ٢١ شرق

جوتا به طاغل بو شاف  
آشاده هوره سی بور شاف  
افرود او لاذ در دینه دو شاف  
آنات بغرب با بات شاف  
از طرد دهاب لام به داشم منت  
سکایتم او سو به بکار هن

## ٢٢ شرق

پنجه کوهه بار عکور دم او کرزنه  
عقلنم آردنه قلم آرد کو کلم آلات  
سخن کو هیکد رسورم  
عقلنم آردنه ... ... الخ

## ٢٣ شرق

نانه نازه سکون پی که  
او کرزنه هیکد جیدن او شیب هیکد  
روزب رو زوب با قاره که  
او کرزنه هیکد او نازه هیکد  
آتش غاز آور غز  
سکنه او لمه ده کن  
او کرزنه جیدن او باره جیدن

## ٢٠ شرق

کیم ده کو کل عنده پوله  
با فر مساغه موله  
بلیم نه ایر قلوبه  
آهه کوز لر کوز لر  
شیوه سوز لر کوز لر  
عاسفه ویر من آماه

## ٢٤ شرق

بور و دلبر بور و صاعده سوز نونه  
آجی بیمه کو کشی مرلک کو رسونه  
اول بنه بیله کو خدی کیمک شک  
عاقبت سودایه ده سوز لر لک بی

## ٢٥ شرق

آندرم کیم آدو لویه  
با شنده مارمه هارلویه  
آنانشک کو هر جله باره وی  
صید مرد صاحلک آماه

اخیور دلیلک هه  
الماده بوز لر هه  
از هه لنه سوزه لنه کل آجانم کل

## ٢٦ شرق

چیخ المکنه دم سوه په لک بی  
سینه ده جاهه که صاقور دم منی  
دو بار کجا اولد منی سوه لف

بند ده بیقه با سوز لر باز شاهکه

## ٢٧ شرق

سد بیک قبه سد بیک  
چوچه صوره ای بیم بولانیک  
ر فرم ایلر خود و لانیک  
آهه که مانه کیم ملک کو کیم  
بنه ببره همام ادلر ده فایلم

## ٢٨ شرق

یا هم اراده بیلر بسایه طور  
آننه یا نه سوز لر بیلر  
یا آمنه ایجنه ده سوز لر ده صوبه  
یا سوز آرزو میک بک او غلی رو

## ٢٩ شرق

طونه ده هیمه یا زینه  
کیم هاره مازه تهایه ده همه  
بولغا فرنی  
او بیسم الدک کوزنی  
تیانه تهایه هه تهایه  
کو همه که رانو

## ٣٠ شرق

ینه بول ده بیور هم طاغل  
کل کل ده اخدری آماه  
بوره کله یا اسم بایشند و کرم  
ستند بنا بکا هلام نیسم  
کل کل کل نیمه هم آمده نیم  
ایکی ملی ده بوره آبیه آخدره  
کوله لک او لدم آخدره



کنیه همی صسه فامی بلک طرفه ده ته نیب و تصمیح او لخند - ۲۰۰۰ عربی